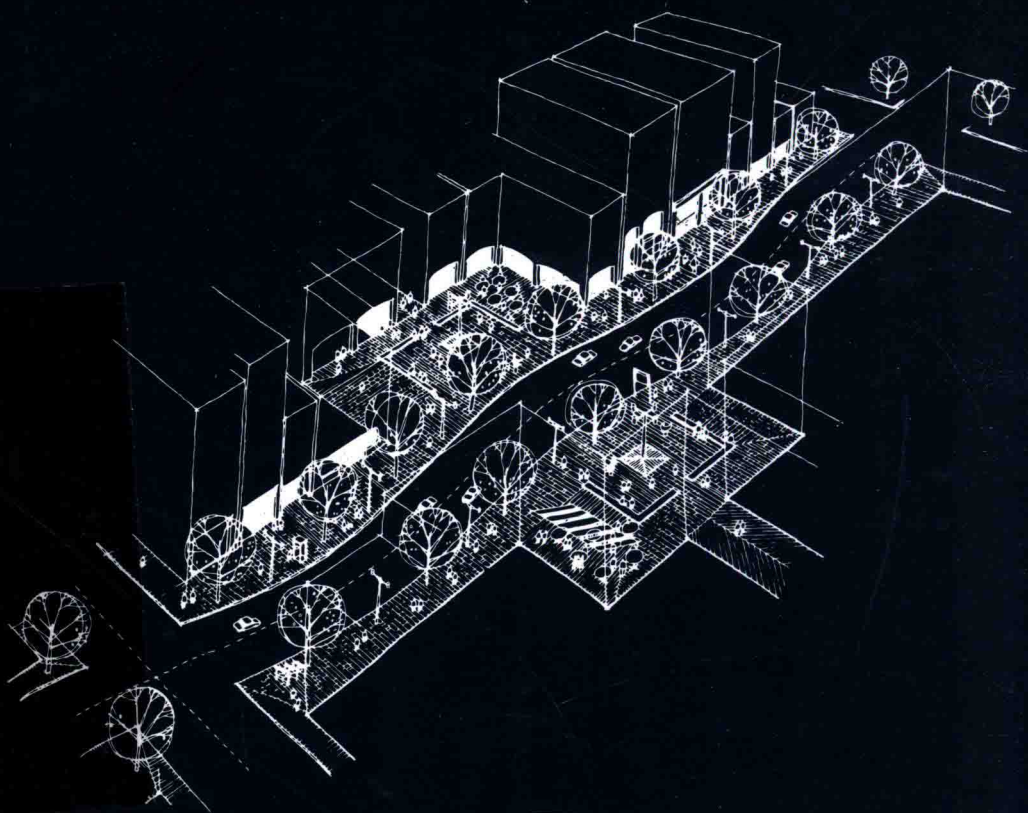


建筑学经典丛书

街道的美学 (下)

THE AESTHETIC TOWNSCAPE II

[日] 芦原义信 著
尹培桐 译



江苏凤凰文艺出版社

JIANGSU PHOENIX LITERATURE AND
ART PUBLISHING LTD

[日] 芦原义信 著
尹培桐 译



街道的美学（下）



江苏凤凰文艺出版社
JIANGSU PHOENIX LITERATURE AND
ART PUBLISHING, LTD

图书在版编目 (CIP) 数据

街道的美学 / (日) 芦原义信著 ; 尹培桐译. — 南京 : 江苏凤凰文艺出版社, 2017.5
ISBN 978-7-5594-0439-8

I. ①街… II. ①芦… ②尹… III. ①城市道路—设计 IV. ①U412.37

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第091957号

MACHINAMI NO BIGAKU

by Yoshinobu Ashihara

© 1979, 2001, 2003 by Y.Ashihara Architect and Associates

ZOKU, MACHINAMI NO BIGAKU

by Yoshinobu Ashihara

© 1983, 2001, 2003 by Y.Ashihara Architect and Associates

Originally published in 2001 by Iwanami Shoten, Publishers, Tokyo.

This simplified Chinese edition published in 2017

by Tianjin Ifengspace Media Co. Ltd., Tianjin

by arrangement with the proprietor c/o Iwanami Shoten, Publishers, Tokyo

书 名 街道的美学 (上、下)

著 者	[日] 芦原义信
责 任 编 辑	孙金荣
特 约 编 辑	陈 景
项 目 策 划	陈 景
封 面 设 计	毛欣明
内 文 设 计	毛欣明
出 版 发 行	江苏凤凰文艺出版社
出版社地址	南京市中央路165号, 邮编: 210009
出版社网址	http://www.jswenyi.com
印 刷	北京博海升彩色印刷有限公司
开 本	710 mm×1 000 mm 1/16
印 张	27
字 数	518千字
版 次	2017年5月第1版 2017年5月第1次印刷
标 准 书 号	ISBN 978-7-5594-0439-8
定 价	88.00元 (上、下册)

(江苏凤凰文艺版图书凡印刷、装订错误可随时向承印厂调换)

目 录

004	第一章 关于空间领域的考察
004	1. 墙型建筑与地板型建筑
014	2. 内眺景观与外眺景观
028	3. 中心的丧失
036	第二章 景观的构成
036	1. 格式塔心理学在景观中的应用
043	2. 水边的美学
060	3. 街道的指标—— <i>D/H</i> 与 <i>W/D</i>
070	4. 绿化的美学
077	5. 城市的色彩
080	第三章 对住宅和城市环境的建议与探索
080	1. 社区性与私密性
094	2. 住宅与庭园的探索
100	3. 城市美化的进展

107 4. 商业街的变迁——从旧货市到步行商业街

114 5. 城市空间中的表演

132 第四章 世界景观的分析

132 1. 埃菲尔铁塔与东京塔

145 2. 米兰商场与浅草寺前街

155 3. 世界的桥

172 4. 德国南方中世纪街道——罗曼蒂克之路巡礼

182 5. 威尼斯街角上的思索

196 第五章 结束语——现代建筑展望

204 后记

207 参考文献

[日] 芦原义信 著
尹培桐 译

街道的美学（下）



江苏凤凰文艺出版社

JIANGSU PHOENIX LITERATURE AND
ART PUBLISHING, LTD

目 录

004	第一章 关于空间领域的考察
004	1. 墙型建筑与地板型建筑
014	2. 内眺景观与外眺景观
028	3. 中心的丧失
036	第二章 景观的构成
036	1. 格式塔心理学在景观中的应用
043	2. 水边的美学
060	3. 街道的指标—— D/H 与 W/D
070	4. 绿化的美学
077	5. 城市的色彩
080	第三章 对住宅和城市环境的建议与探索
080	1. 社区性与私密性
094	2. 住宅与庭园的探索
100	3. 城市美化的进展

107 4. 商业街的变迁——从旧货市到步行商业街

114 5. 城市空间中的表演

132 第四章 世界景观的分析

132 1. 埃菲尔铁塔与东京塔

145 2. 米兰商场与浅草寺前街

155 3. 世界的桥

172 4. 德国南方中世纪街道——罗曼蒂克之路巡礼

182 5. 威尼斯街角上的思索

196 第五章 结束语——现代建筑展望

204 后记

207 参考文献

第一章 关于空间领域的考察

1. 墙型建筑与地板型建筑

地板、墙和天花板是限定建筑空间的三要素，其中墙的存在状况，在形成建筑空间上，作为“内”与“外”的界线是十分重要的，这一点在《街道的美学》^①一书中已经阐明。那么，这里想再论述一下，地板的存在状况与建筑空间的形成有什么关系，以及地板与墙的相互关系又是如何。

哲学家博尔诺夫和海德格尔从存在主义立场出发，强调建筑中墙的存在的重要性。他们认为，由坚固的人为墙壁创造出内部有庇护性的空间，只有人们在那里居住，才能达到自身本质的实现。这一观点恰好由西欧砖石建筑的厚实墙壁体现出来。不过笔者认为，同墙的重要性相比，地板的状况则要比日本的“床”^②单纯得多。（在西欧）住宅内外，空间一视同仁，不论是在家里还是在外均穿着鞋活动。相对的，在日本的木结构建筑传统中，重视与自然的联系，

① 本书中提及的《街道的美学》即指中文版的《街道的美学》（上）；《续街道的美学》即指中文版《街道的美学》（下）。——编注

② 日本传统建筑中空并铺有榻榻米的地板。——译注

对坚固墙壁的存在不太关心，而代之以对榻榻米所代表的洁净的“床”十分关心。重视内部空间作为空间秩序的重要性，在家里不穿鞋，即日本所谓的“上足”。而且，即使在今天这种国际化的日本住宅中，仍然牢固地保持着这一传统。

因此，我想把以墙为主体的西欧建筑称之为“墙型建筑”（图 1-1），把以地板为主体的日本建筑称之为“地板型建筑”（图 1-2），由此来展开论述。

那么，日本人究竟持有什么样的空间观念来与墙对峙呢？首先是与自然的联系感。不是与自然对立、采用截然划分的墙壁去创造内部空间，而是融于自然之中，纳入生活之中。

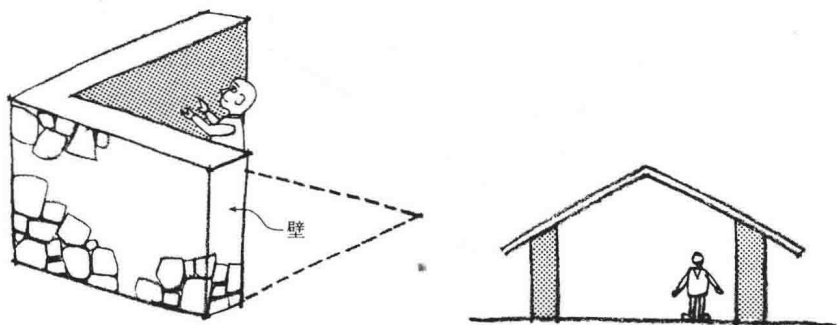


图 1-1 墙型建筑

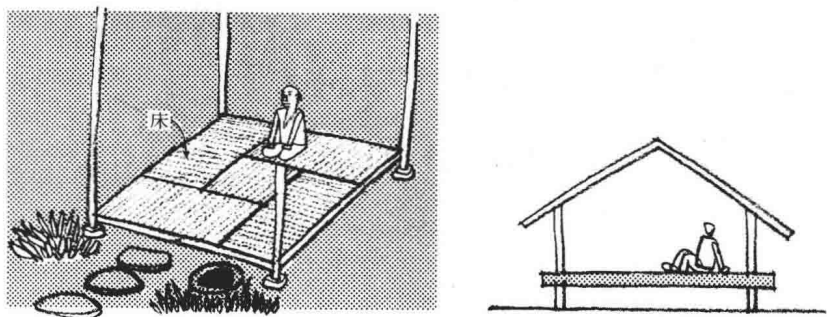


图 1-2 地板型建筑（原文床的建筑，“床”即地板）

所谓与自然联系，就是不怎么意识到建筑空间中作为界线的墙。

墙有时可以是眼睛看不见的、无形的。即使实际上不具有作为存身之处的庇护性，也可以说具有象征性。例如：竖立四根竹竿，悬挂上稻草绳，地面敷以白沙。由于在这里举行祈神仪式，于是便在稻草绳内侧形成了神圣领域，稻草绳象征性地表示出神圣领域与不净区域的界线（图1-3）。虽然并无看得见的实际存在的墙，然而外部领域与内部领域却在观念上可以明显地加以区别。日本人就是这样在观念上限定空间的。而且，正如“拉绳定界”一词所示，在日本存在着虽然眼睛看不到然而却不得侵入的领域性。樱花盛开季节，照例要进行赏花活动，在旷野铺上红毯子，于是那里就成了某单位团聚的场地，成了外单位不得进入的领域。可是，当收掉毯子，那个场地也就消失了，又恢复成原来的面貌。所以，我们可以在时间上、空间上很简单地限定“场地”。再如，日本每逢喜庆事悬挂的红白两色幛幕，遇丧事悬挂的黑白两色幛幕，都可以迅

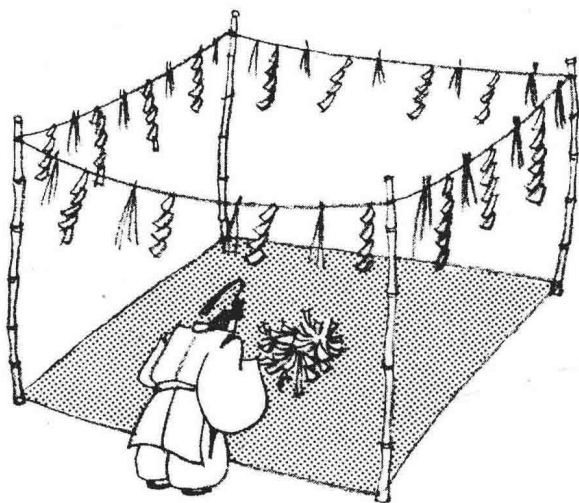


图1-3 稻草绳内侧的神圣领域

速划定不同活动所需要的场地。这些帷幕从作为墙的意义来说是轻飘的、暂时的，但从限定领域性来说，这种程度已足够了，而且可以说是象征性的、现象性的。

要举出日本“地板型建筑”的典型实例，那就是京都鸭川的“床”^①和贵船川的“床”。笔者参观贵船神社时虽为炎夏时节，却仍有凉爽之感。在贵船川的溪流当中安设有“床”，可在“床”上品茶饮酒。墙是简单的竹帘，山谷间的微风可以透过，溪水不断地从“床”下面流过（图1-4）。这的确是一种不同于在船上的特殊风趣。然而季节一过，这些“床”式饮食摊也就撤了，又恢复成原来的贵船川。这种别具风格长年保持的习俗，说明比起墙来日本人要更加留恋地板。而且，地板（榻榻米）可以年年更新，经常保持清爽。

如前所述，日本传统木结构住宅中，由梁柱构成的流动性室内空间，大面积地向着自然开敞，墙的观念很淡薄。划分房间的功能由隔扇、拉门、竹帘、布帘和屏风等来承担已经足矣。随便取掉哪一部分都很轻便，而且会变得畅通无阻。相对的，地板是高于地面的架空式，并排铺上一尘不染的榻榻米。家里是比外边高出一块的空间秩序，在入口处脱了鞋才登上去。这不可以看成是“地板型建筑”与“墙型建筑”相对成立的理由吗？

当考虑城市街道的形成时，划分建筑外部与内部的分界线可以说是极为重要的。在西欧城市的街道上，砖石建筑的外墙非常厚实，而且是连续性的，它们决定了街道。相反，日本这种墙的观念淡薄的“地板型建筑”，在街道的形成上是非常困难的。换句话说，在街道的形成上，比起地板这一领域性因素来，墙这一连续性线形因素要更为重要。因为街道是实实在在的实体，而不只是在观念上形成。

回顾历史，建筑是采用各个地区的方便材料以及适于不同地区气候自然条

① 日语中的床即地板。——译注



图 1-4 (a) 贵船川的“床”

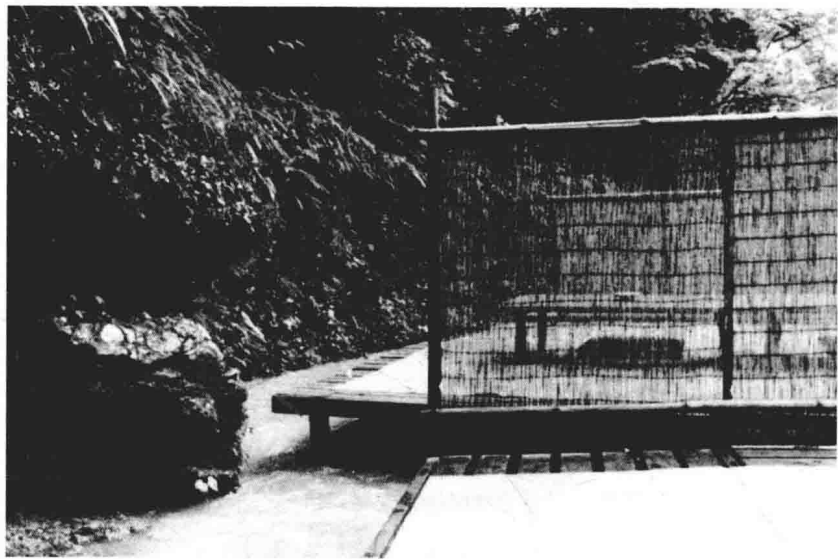


图 1-4 (b) 贵船川的“床”(近景)

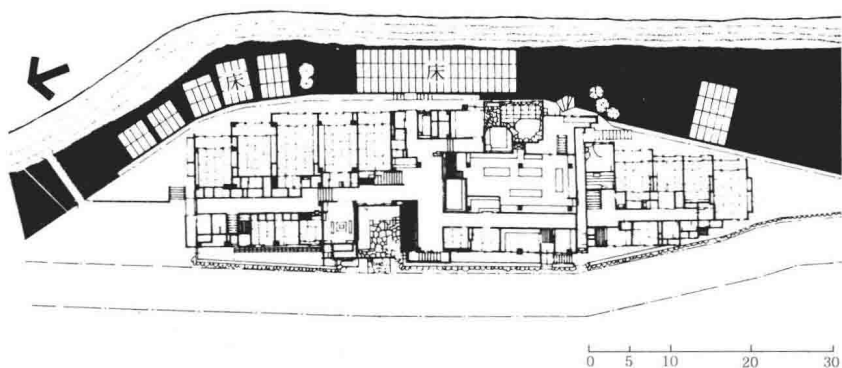


图 1-4 (c) 贵船川的“床”(平面图)

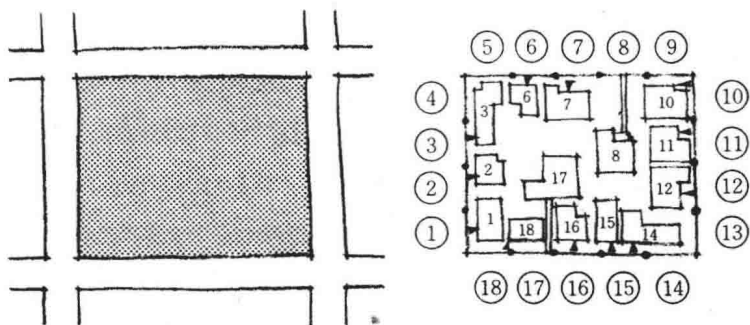
件的方法所建造的。日本雨多湿度大，适于树木生长，因此形成了建造坡顶瓦屋面和开敞式木梁架结构住宅的传统。在沿着道路连续建造时，日本也有形成了美观的历史性街道的情况。例如京都带木格子的町家以及以妻笼、奈良井为代表的驿站等传统木结构建筑街道。不过一般来说，日本在街道形成这一点上，要比西欧砖石结构的“墙型建筑”迟，这也可以说是“地板型建筑”的宿命吧。到了 20 世纪，随着工业化的高速发展，建筑材料也从地方传统材料变成了世界性的工业生产的均质金属、玻璃和其他材料。木结构和石结构的传统做法，有着各个地方固有材料的色彩和趣味，但 20 世纪初以来的近现代建筑，当其做法和理论尚不十分成熟时，形形色色不同色彩和光泽的工业产品到处滥用，建筑造型也是高低、方圆和三角等五花八门，令人眼花缭乱，总之，不可能考虑什么统一的街道美学。而且还应强烈地意识到，在我们日本人内心深处，存在着对“地板型建筑”这一建筑空间的宿命论观念，这对美观的街道的形成，是不适宜的特性。

在考虑到日本文化时,要撇开这个地板来论述,恐怕是不大可能的。送别宴会、各种礼仪自不必说,还有坐禅、茶道、日本舞蹈、弹奏古筝或日本二弦等,都和地板有着密切关系。在日本人的内心,深深地渗入了“地板型建筑”的精神。罗丹的“思想者”不是坐着的人直起腰,而是立着的人弯腰坐下的姿势;日本中宫寺或广隆寺的“半跏思维像”,则是坐着的人挺直上身的姿势,这种“坐的文化论”^①也不能不考虑上述的“地板型建筑”。若要进一步说明日本人的空间观念是“地板型建筑”而不是“墙型建筑”,那么可举日本表示住所的方法为例。从国际上看,西欧大多数国家的住所表示方法,是以道路名称附上住所门牌号的线形体系为主流。日本尽管经历了历史变迁,可即使在今天的国际化时代,仍然采用自己的独特方法来表示住所,亦即:依次写上某某县、某某市、某某町这些大领域的名称,再写上小领域的地名和门牌号。也就是说,从大的领域到小的领域,这和西欧通常从小的领域到大的领域恰恰相反。这一领域体系由于1962年5月10日颁布的《住所表示法》而被进一步肯定下来。仔细想来,这种住所表示法对日本人来说不一定不合理吧。

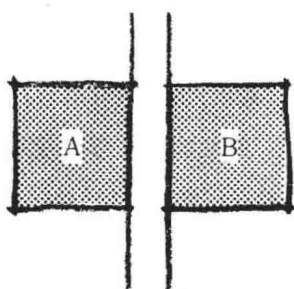
为道路命名,这大约是来自西欧“墙型建筑”的线形想法。在耐久的石结构建筑当中,与其为领域取地名,不如依据由两侧建筑物形成的线形道路分辨形态特征、为其命名更为合理。而且,石结构建筑正因住所门牌号变更较少,才有其意义。而在日本,与其称呼地段这样的小领域,还不如直呼这一家,这和从个人出发以国家结束的表达住所的想法也是一致的(图1-5)。在日本要比在陌生的外国寻找住家还要困难得多,之所以坚持这种领域体系,正是由于牢固地盘踞在日本人头脑中的“地板型建筑”思想。这种住所表示方法如果国际化,必然会带来让日本人在榻榻米上穿着鞋生活般的困难。在“地板型建筑”

① 山折哲雄,《坐的文化论》,佼成出版社,1981年。

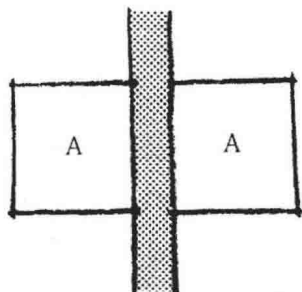
中，地板领域被看成是上位的空间秩序，因此不能轻视。道路这样的外部空间，因为只被看成是下位的空间秩序，故而把它看成主体性和持续性的因素而赋予名称则与日本人的观念不符。而且，由于有住宅容易变化无常的看法，所以门牌编号也不符合日本人的观念。在札幌等新的城市规划中采用了“条道制”，乍一看这些城市和纽约的方格街道很相似，可是本质上却完全不同。看一看札幌



日本一个街区内表示住所一例



日本的面的观念，道路两侧地名不同



西欧的线的观念，道路两侧同一地名

图 1-5 街区平面图

幌的交叉口就清楚了，交叉口对面的町名各不相同。也就是说，在住所表示方法上，采用了街道划分的领域制，而不是像纽约那样，采用道路、门牌构成的路线方式。

那么，日本为什么会有这样的空间观念呢？根据考察，这恐怕同日本的自然条件有着密切关系。日本夏季气候高温多湿，建筑中与其说需要墙的存在，不如说为了通风良好而要求大的开口更为重要。前著已述，地球土砖石结构的“墙型建筑”均分布在干燥地带，而日本的“地板型建筑”则将地板架空并加大开口部分，取得良好通风才是先决问题。而且，只要加大出檐，即使没有厚墙，也可防止雨水侵袭。离开潮湿的草丛地面，具备清洁的地板，比之用厚墙防雨，乃是更为必要的条件。这样，随着同日本的气候自然条件紧密联系，“地板型建筑”的思想也就牢牢扎下根来。另外，空间不是由厚重的实墙限定，而是作为形而上学的“场（地）”的观念来加以限定，这一点或许同中国古代的阴阳之说和佛教思想也有关吧。按佛教说法，世上现实中存在的东西，实际上是想象构成的，并非实际存在，而且，一切都是变化的、暂时的。为了说明佛教思想，可举蜡烛的火焰为例。尽管火焰的形和质相同，但某个时刻之前和它之后的火焰绝不相同。人本身的过去和现在也绝不相同，是在变化着的。而且，不仅火焰和人是如此，一切东西都是经常变化的，绝不是固定在同一状态，这一点就连东京或纽约这一类大城市的形成和发展也是同样道理。佛教三法印中的“诸法无我”和“诸行无常”，可以说也暗示了建筑的空间性和该空间沿时间的变化，这和今天现代建筑新的方向也是共通的。从厚重的石结构建筑演变到轻快透明的金属与玻璃建筑，根据该建筑寿命长短，当其寿命结束时就代之以另一建筑，这就是新陈代谢的观念。秋山里子说：“诸法无我是空间观念，